



HAL
open science

ρικινον ξυλον, de la bruyère en Égypte?

Valérie Schram

► **To cite this version:**

Valérie Schram. *ρικινον ξυλον*, de la bruyère en Égypte?. 28th Congress of Papyrology, Aug 2016, Barcelona, Espagne. hal-03419272

HAL Id: hal-03419272

<https://hal.science/hal-03419272v1>

Submitted on 9 Dec 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Ἐρίκινον ξύλον, de la bruyère en Égypte?

Valérie Schram

in

Proceedings of the 28th Congress of Papyrology

Barcelona 1-6 August 2016

Edited by Alberto Nodar & Sofía Torallas Tovar

Coedited by María Jesús Albarrán Martínez, Raquel Martín Hernández,
Irene Pajón Leyra, José-Domingo Rodríguez Martín & Marco Antonio Santamaría

**Scripta Orientalia 3
Barcelona, 2019**

Coordinación y edición: Alberto Nodar – Sofía Torallas Tovar
Coedición: María Jesús Albarrán Martínez, Raquel Martín Hernández, Irene Pajón Leyra,
José Domingo Rodríguez Martín, Marco Antonio Santamaría
Diseño de cubierta: Sergio Carro Martín



Montserrat



Publicacions
de l'Abadia
de Montserrat



Universitat
Pompeu Fabra
Barcelona

Primera edició, junio 2019

© los editores y los autores 2019

La propiedad de esta edición es de Publicacions de l'Abadia de Montserrat

Ausiàs Marc 92-98 – 08013 Barcelona

ISBN 978-84-9191-079-4 (Pamsa)

ISBN 978-84-88042-89-7 (UPF)

Edición digital

<http://hdl.handle.net/10230/41902>

TABLE OF CONTENTS

| | |
|---|------------|
| Foreword | i |
| Program of the congress | vi |
| Photograph of participants | xxi |
| PART I: Papyrology: methods and instruments | 1 |
| Archives for the History of Papyrology | |
| ANDREA JÖRDENS, Die Papyrologie in einer Welt der Umbrüche | 3-14 |
| ROBERTA MAZZA, Papyrology and Ethics | 15-27 |
| PETER ARZT-GRABNER, How to Abbreviate a Papyrological Volume? Principles, Inconsistencies, and Solutions | 28-55 |
| PAOLA BOFFULA, Memorie dal sottosuolo di Tebtynis a ... Roma e a Venezia! | 56-67 |
| ELISABETH R. O'CONNELL, Greek and Coptic manuscripts from First Millennium CE Egypt (still) in the British Museum | 68-80 |
| NATASCIA PELLÉ, Lettere di B. P. Grenfell e A. S. Hunt a J. G. Smyly | 81-89 |
| PART II: Literary Papyri | 91 |
| IOANNA KARAMANOU, The earliest known Greek papyrus (Archaeological Museum of Piraeus, MII 7449, 8517-8523): Text and Contexts | 93-104 |
| FRANZISKA NAETHER, Wise Men and Women in Literary Papyri | 105-113 |
| MAROULA SALEMENOU, State Letters and Decrees in P.Haun. I 5 and P.Oxy. XLII 3009: an Evaluation of Authenticity | 114-123 |
| MARIA PAZ LOPEZ, Greek Personal Names, Unnamed Characters and Pseudonyms in the Ninos Novel | 124-134 |
| MASSIMO MAGNANI, The ancient manuscript tradition of the Euripidean hypotheses | 135-143 |
| MARIA KONSTANTINIDOU, Festal Letters: Fragments of a Genre | 144-152 |
| MARCO STROPPA, Papiri cristiani della collezione PSI: storia recente e prospettive future | 153-161 |
| ANASTASIA MARAVELA, Scriptural Literacy Only? Rhetoric in Early Christian Papyrus Letters | 162-177 |
| PART III: Herculaneum | 179 |
| GIOVANNI INDELLI - FRANCESCA LONGO AURICCHIO, Le opere greche della Biblioteca ercolanese: un aggiornamento | 181-190 |
| GIANLUCA DEL MASTRO, Su alcuni pezzi editi e inediti della collezione ercolanese | 191-194 |
| STEFANO NAPOLITANO, Falsificazioni nei disegni di alcuni Papiri Ercolanesi | 195-206 |
| ANGELICA DE GIANNI, Osservazioni su alcuni disegni dei Papiri Ercolanesi | 207-218 |
| GAIA BARBIERI, Studi preliminari sul PHercul. 1289 | 219-230 |

| | |
|---|------------|
| VALERIA PIANO, P.Hercul. 1067 Reconsidered: Latest Results and Prospective Researches | 231-240 |
| DANIEL DELATTRE - ANNICK MONET La Calomnie de Philodème (PHerc.Paris.2), colonnes E-F-G. Une nouvelle référence à Hésiode | 241-249 |
| MARIACRISTINA FIMIANI, On Several Unpublished Fragments of Book 4 of the Rhetoric of Philodemus of Gadara | 250-254 |
| FEDERICA NICOLARDI, I papiri del libro 1 del De rhetorica di Filodemo. Dati generali e novità | 255-262 |
| CHRISTIAN VASSALLO, <i>Analecta Xenophanea</i> . | 263-273 |
| GIULIANA LEONE - SERGIO CARRELLI, Per l'edizione di Epicuro, Sulla natura, libro incerto (P.Hercul. 1811/335) | 274-288 |
| PART IV: Paraliterary texts- School, Magic and astrology | 289 |
| RAFFAELLA CRIBIORE, Schools and School Exercises Again | 291-297 |
| JULIA LOUGOVAYA, Literary Ostraca: Choice of Material and Interpretation of Text | 298-309 |
| PANAGIOTA SARISCHOULI, Key episodes of the Osirian myth in Plutarch's De Iside et Osiride and in Greek and Demotic Magical Papyri: How do the sources complement each other? | 310-324 |
| ELENI CHRONOPOULOU, The authorship of PGM VI (P.Lond. I 47) + II (P.Berol. Inv. 5026) | 325-332 |
| EMILIO SUÁREZ, The flight of passion. Remarks on a formulaic motif of erotic spells | 333-341 |
| JOHANNES THOMANN, From <i>katarchai</i> to <i>ikhtiyārāt</i> : The Emergence of a New Arabic Document Type Combining Ephemerides and Almanacs | 342-354 |
| PART V: Scribal practice and book production | 355 |
| MARIE-HÉLÈNE MARGANNE, Les rouleaux composites répertoriés dans le Catalogue des papyrus littéraires grecs et latins du CEDOPAL | 357-365 |
| NATHAN CARLIG, Les rouleaux littéraires grecs composites profanes et chrétiens (début du IIIe – troisième quart du VIe siècle) | 366-373 |
| GIOVANNA MENCI, Organizzazione dello spazio negli scholia minora a Omero e nuove letture in P.Dura 3 | 374-381 |
| PIERRE LUC ANGLES, Le grec tracé avec un pinceau comme méthode d'identification des scripteurs digraphes: généalogie, limites, redéfinition du critère | 382-398 |
| ANTONIO PARISI, Citazioni e meccanismi di citazione nei papiri di Demetrio Lacone | 399-404 |
| ANTONIO RICCIARDETTO, Comparaison entre le système d'abréviations de l'Anonyme de Londres et ceux de la Constitution d'Athènes et des autres textes littéraires du Brit.Lib. inv. 131 | 405-416 |
| YASMINE AMORY, Considérations autour du π épistolaire: une contamination entre les ordres et la lettre antique tardive ? | 417-421 |
| BENJAMIN R. OVERCASH, Sacred Signs in Human Script(ure)s: Nomina Sacra as Social Semiosis in Early Christian Material Culture | 422-428 |

PART VI: Documentary papyri **429**

Ptolemaic documents

- CARLA BALCONI, Due ordini di comparizione di età tolemaica nella collezione dell'Università Cattolica di Milano 431-436
- STÉPHANIE WACKENIER, Quatre documents inédits des archives de Haryôtês, basilicogrammate de l'Hérakléopolite 437-447
- BIANCA BORRELLI, Primi risultati di un rinnovato studio del secondo rotolo del P.Rev.Laws 448-455
- CLAUDIA TIREL CENA, Alcune considerazioni su due papiri con cessione e affitto di ἡμέραι ἀγνευτικάί 456-464

Roman and Byzantine documents

- EL-SAYED GAD, ἀντίδοσις in Roman Egypt: A Sign of Continuity or a Revival of an Ancient Institution? 465-474
- MARIANNA THOMA, The law of succession in Roman Egypt: Siblings and non-siblings disputes over inheritance 475-483
- JOSÉ DOMINGO RODRÍGUEZ MARTÍN, Avoiding the Judge: the Exclusion of the δίκη in Contractual Clauses 484-493
- FABIAN REITER, Daddy finger, where are you? Zu den Fingerbezeichnungen in den Signalements der römischen Kaiserzeit 494-509
- DOROTA DZIERZBICKA, Wine dealers and their networks in Roman and Byzantine Egypt. Some remarks. 510-524
- ADAM BULOW-JACOBSEN, The Ostraca from Umm Balad. 525-533
- CLEMENTINA CAPUTO, Dati preliminari derivanti dallo studio degli ostraca di Berlino (O. Dime) da Soknopaiou Nesos 534-539
- SERENA PERRONE, Banking Transactions On The Recto Of A Letter From Nero To The Alexandrians (P.Genova I 10)? 540-550
- NAHUM COHEN, P.Berol. inv. no. 25141 – Sale of a Donkey, a Case of Tax Evasion in Roman Egypt? 551-556
- ANDREA BERNINI, New evidence for Colonia Aelia Capitolina (P.Mich. VII 445 + inv. 3888c + inv. 3944k) 557-562
- JENS MANGERUD, Who was the wife of Pompeius Niger? 563-570

Late Roman and Islamic documents

- JEAN-LUC FOURNET, Anatomie d'un genre en mutation: la pétition de l'Antiquité tardive 571-590
- ELIZABETH BUCHANAN, Rural Collective Action in Byzantine Egypt (400-700 CE) 591-599
- JANNEKE DE JONG, A summary tax assessment from eighth century Aphrodito 600-608
- STEFANIE SCHMIDT, Adopting and Adapting – Zur Kopfsteuer im frühislamischen Ägypten 609-616

PART VII: Latin papyri **617**

- MARIACHIARA SCAPPATICCIO, Papyri and Latin Texts: INsights and Updated Methodologies. Towards a philological, literary, and historical approach to Latin papyri 619-627
- SERENA AMMIRATI, New developments on Latin legal papyri: the ERC project REDHIS and the *membra disiecta* of a lost legal manuscript 628-637
- GIULIO IOVINE, Preliminary inquiries on some unpublished Latin documentary 638-643

| | |
|--|------------|
| papyri (P.Vindob. inv. L 74 recto; 98 verso; 169 recto) | |
| ORNELLA SALATI, Accounting in the Roman Army. Some Remarks on PSI II 119r + Ch.L.A. IV 264 | 644-653 |
| DARIO INTERNULLO, Latin Documents Written on Papyrus in the Late Antique and Early Medieval West (5th-11th century): an Overview | 654-663 |
| PART VIII: Linguistics and Lexicography | 665 |
| CHRISTOPH WEILBACH, The new Fachwörterbuch (nFWB). Introduction and a lexicographic case: The meaning of βασιλικά in the papyri | 667-673 |
| NADINE QUENOUILLE, Hypomnema und seine verschiedenen Bedeutungen | 674-682 |
| ISABELLA BONATI, Medicalia Online: a lexical database of technical terms in medical papyri | 683-689 |
| JOANNE V. STOLK, Itacism from Zenon to Dioscorus: scribal corrections of <ι> and <ει> in Greek documentary papyri | 690-697 |
| AGNES MIHÁLYKÓ, The persistence of Greek and the rise of Coptic in the early Christian liturgy in Egypt | 698-705 |
| ISABELLE MARTHOT-SANTANIELLO, Noms de personne ou noms de lieu ? La délicate question des ‘toponymes discriminants’ à la lumière des papyrus d’Aphroditê (VIe -VIIIe siècle) | 706-713 |
| PART IX: Archaeology | 715 |
| ROGER S. BAGNALL - PAOLA DAVOLI, Papyrology, Stratigraphy, and Excavation Methods | 717-724 |
| ANNEMARIE LUIJENDIJK, On Discarding Papyri in Roman and Late Antique Egypt. Archaeology and Ancient Perspectives | 725-736 |
| MARIO CAPASSO, L’enigma Della Provenienza Dei Manoscritti Freer E Dei Codici Cristiani Viennesi Alla Luce Dei Nuovi Scavi A Soknopaiou Nesos | 737-745 |
| PART X: Papyri and realia | 747 |
| INES BOGENSPERGER - AIKATERINI KOROLI, Signs of Use, Techniques, Patterns and Materials of Textiles: A Joint Investigation on Textile Production of Late Antique Egypt | 749-760 |
| VALERIE SCHRAM, Ἐπίκινον ξύλον, de la bruyère en Égypte? | 761-770 |
| PART XI: Conservation and Restoration | 771 |
| IRA RABIN - MYRIAM KRUTZSCH, The Writing Surface Papyrus and its Materials 1. Can the writing material papyrus tell us where it was produced? 2. Material study of the inks | 773-781 |
| MARIEKA KAYE, Exploring New Glass Technology for the Glazing of Papyri | 782-793 |
| CRISTINA IBÁÑEZ, A Proposal for the Unified Definition of Damages to Papyri | 794-804 |
| EMILY RAMOS The Preservation of the Tebtunis Papyri at the University of California Berkeley | 805-827 |
| EVE MENEI - LAURENCE CAYLUX, Conservation of the Louvre medical papyrus: cautions, research, process | 828-840 |

| | |
|--|------------|
| PART XII: Digitizing papyrus texts | 841 |
| NICOLA REGGIANI, The Corpus of Greek Medical Papyri Online and the digital edition of ancient documents | 843-856 |
| FRANCESCA BERTONAZZI, Digital edition of P.Strasb. inv. 1187: between the papyrus and the indirect tradition | 857-871 |

Ἐρίκινον ξύλον, de la bruyère en Égypte?*

Valérie Schram
EPHE; UMR 8167 – Orient et Méditerranée, Paris
valerie_schram@yahoo.fr

En même temps qu'elle rendait à l'acacia sa juste stature –les papyrologues avaient tendance à le remplacer par l'épineuse acanthe dans le paysage égyptien– Bärbel Kramer (1993) rappelait que l'identification précise de l'espèce botanique désignée par un phytonyme peut avoir son importance, *a fortiori* quand il s'agit de distinguer une plante ornementale d'un arbre dont l'intérêt économique n'est pas à rappeler. Or, par un procédé particulièrement propre à générer des confusions, l'adaptation de la langue grecque aux réalités égyptiennes tend à dissimuler les spécificités de la flore locale, notamment lorsqu'elle assimile la nouvelle matière en lui transférant le nom d'un végétal plus familier auquel elle le relie par analogie.¹ Aussi, même lorsque les noms de plantes paraissent transparents, il est indispensable de vérifier les identifications traditionnellement acceptées par les éditeurs, en les confrontant aux données botaniques modernes.² Il m'est ainsi apparu, au cours des recherches que j'ai engagées sur l'arboriculture dans l'Égypte gréco-romaine, qu'il faut ajouter à la liste des noms trompeurs, outre celui de l'acacia (ἄκανθα ou ἀκανθέα) ou du sycomore (συκάμινος), un nouveau phytonyme: 'l'eric', ἐρείκη en grec, et surtout son dérivé, ἐρίκινος, qui apparaît dans une vingtaine de papyrus d'époque principalement romaine.³

C'est en 1912, dans l'édition de Preisigke du P.Stras. I 29, un acte de partage de terrain datant du III^e s., que paraît la première occurrence du terme éditée avec traduction: τῶν ἐρικίνων φυτῶν, 'Erikasträucher'. Th. Reil, dans un ouvrage qui fera autorité après sa publication en 1913, renverra à ce texte ainsi qu'aux textes non traduits des P.Oxy. VI 921 (descr.) et BGU I 40 pour affirmer ainsi l'utilisation du bois de bruyère comme matériau servant à la confection d'un gouvernail ou d'un pétrin; M. Schnebel renverra ensuite à Th. Reil lorsqu'il mentionnera le bois de bruyère en 1925; et par ailleurs, cette même année, l'essence se trouve lemmatisée dans le WB de Preisigke, s.v. ἐρίκια (τά), et ἐρίκινος, avec les traductions 'mit Erikaholz bestandenes Land' et 'Erikaholz betr.'⁴ Enfin, s'appuyant sur des références littéraires telles que l'Agamemnon d'Eschyle (A. Ag. 295) où c'est en effet un foyer de bois de bruyère qui, du haut du mont Arachné, annonce en Argolide la victoire des Grecs sur Troie, le LSJ donnera de son côté pour ἐρείκη: 'heath, *Erica arborea*', et renverra à cette même identification botanique les occurrences papyrologiques citées sous ἐρίκινος: «of

* Cette communication a été préparée dans le cadre d'une thèse portant sur "l'arbre et le bois dans l'Égypte gréco-romaine" sous la direction de J.-L. Fournet (Collège de France/EPHE) et financée grâce à un contrat doctoral de l'Institut français d'archéologie orientale. Je tiens à remercier les relecteurs anonymes qui m'ont aidée à préciser la partie pharmacologique, ainsi que V. Asensi Amorós qui avait eu la gentillesse de relire une première version de cette communication et a ainsi contribué à l'améliorer tant par ses remarques que par les références qu'elle m'a indiquées. Les erreurs qui s'y trouveraient sont évidemment les miennes.

¹ Sur les différents procédés de création de phytonymes dans la langue grecque, voir Amigues (1992) et Cadell (1970) 69-70; sur la création lexicale liée plus largement au domaine agricole en Égypte, voir Cadell (1974); sur les variations phytonymiques dans le grec d'Égypte, voir aussi Schram (2018).

² Voir les flores égyptiennes de référence de Tackholm (1974) et Boulos (1999-2005), auxquelles on pourra confronter les données archéobotaniques recueillies dans le Codex de Vartavan / Arakelyan / Asensi Amorós (2010).

³ Kramer (1995) et (1998), Morelli (1998).

⁴ Reil (1913) 73, Schnebel (1925) 293.

ἐρείκη, ξύλα, φυτά BGU 731 II 8 (II CE), PStrassb.29.11 (III CE): written ἐρίκ-ινοϚ». Dès lors, mis à part quelques variations de traduction selon la langue de l'éditeur, l'identification de la plante était scellée: il s'agissait d'une forme arborescente de bruyère répandue sur les hauteurs du bassin méditerranéen et utilisée notamment comme bois de chauffe ou en petite menuiserie. La plante, associée au maquis méditerranéen, et rapprochée du tamaris par Reil et Schnebel au titre d'arbustes dont on exploitait le bois, avait ainsi été arbitrairement implantée dans les représentations que se faisaient les hellénistes du paysage égyptien, jusqu'à ce que des botanistes se saisissent des données textuelles et les confrontent aux réalités phytogéographiques. C'est en effet à partir d'une étude archéobotanique menée dans l'oasis de Kharga, qu'a commencé à se poser, presque insensiblement, la question de la réalité botanique à laquelle renvoyait ce phytonyme.⁵ Les auteurs y citent ainsi un registre qui mentionne la plante parmi les descriptions des associations de cultures sur parcelle dans la région de Douch, le P.Iand. VII 142 (164-165, Kysis?); mais au lieu de reprendre la traduction 'Erikasträucher' donnée par l'*editio princeps*, ils préfèrent la solution adoptée dans une étude des parcelles de la même région citant déjà ce texte, à savoir, la simple translittération du mot grec assortie d'un point d'interrogation.⁶ Et pour cause: la bruyère n'appartient pas à la flore égyptienne.⁷

C'est le lexique de botanique antique de J. André qui permet de comprendre l'origine de cette méprise: le terme grec ἐρείκη a certes bien désigné la bruyère arbustive et a d'ailleurs, après avoir été emprunté par le latin, laissé son nom à l'ensemble de la famille des *Ericaceae*, mais il a aussi pu désigner le tamaris, en grec classique μυρίκη.⁸ Les deux arbustes, identifiés d'après les descriptions de Théophraste comme *Erica arborea* L., la bruyère arborescente, et *Tamarix tetrandra* Pall., une espèce de tamaris répandue en Grèce, semblent en effet avoir été identifiés par les Anciens comme deux espèces d'un même genre arbustif ayant pour points communs un port rameux, des feuilles glabres, fines et raides, et des inflorescences se rappelant l'une l'autre, qu'elles soient sous forme de grandes panicules pyramidales blanches ou de grappes rose pâle.⁹ Aussi le terme ἐρείκη a-t-il pu également désigner le tamaris dans la *koinè*, comme l'attestent les glossaires bilingues des *Hermeneumata Pseudodositheana*, cette méthode d'apprentissage du latin à usage pratique destinée aux hellénophones de l'Empire et se diffusant dès le III^e s.¹⁰ Or si le mot ἐρείκη a pu être compris comme un synonyme de μυρίκη à partir de l'époque romaine, il ressort de l'observation de son emploi dans les papyrus grecs qu'il a en réalité complètement remplacé μυρίκη dans les textes documentaires entre la fin du I^{er} s., date à laquelle apparaissent les premières occurrences du mot ἐρείκη, et le début du II^e s. –la dernière occurrence de μυρίκη étant datée de 119. On note néanmoins une résurgence de la racine dans le composé ἀγρομυρίκινα issu de la LXX et désignant des tamaris sauvages dans le P.Hamb. I 12, daté du début du III^e s.

Le tamaris appartient à la flore indigène de l'Égypte et plusieurs espèces s'y développent spontanément, mais il en est deux, apparemment les plus communes, dont les relevés

⁵ Gonon / Newton / Wuttmann (2005).

⁶ P.Iand. VII 142, ii. l. 8: ἐλ(άινα) φυτ(ά) γ κ(αί) φοί(νικες) κ(αί) ἐρεόξυλ(α) κ(αί) ἐρίκ(ια), «3 junge Ölbäume, Dattelpalmen, Baumwollstauden, Erikasträucher»; cf. 'Erika (?)' dans Bousquet / Reddé (1994) 88, puis Gonon / Newton / Wuttmann (2005) 176. On résoudra ici l'abréviation plutôt par ἐρίκ(ινα), la forme la plus courante. L'ensemble des attestations de tamaris dans les papyrus grecs est répertorié, à titre indicatif, dans le tableau final; elles font par ailleurs l'objet d'une étude développée dans le cadre de ma thèse.

⁷ D'après Vartavan / Arakelyan / Asensi Amorós (2010) 108, on n'a jamais identifié de bois ni d'autres restes végétaux anciens d'Éricacées en Égypte, si ce n'est de rares pollens datés de la 13^e et de la 19^e dynastie.

⁸ André (1985) s.v. 'erice'.

⁹ La bruyère est évoquée par Thph. HP I 14.2 et IX 11.11, cf. Amigues (1988) 111, n. 5; le tamaris: HP I 4.3; 9.3; 10.4; III 3.1 et 3; IV 5.7 et VI 4.8, cf. Amigues (1988) 101 n. 11.

¹⁰ CGL III 428, 40: ἐρεικη *tamarice*; cf. III 539, 7; 540, 65.

archéobotaniques ont mis plus particulièrement en évidence la présence et l'exploitation à l'époque gréco-romaine: *Tamarix nilotica* (Ehrenb.) Bge. et *Tamarix aphylla* (L.) Karst.¹¹ Or si *T. nilotica* se développe volontiers sous une forme arbustive qu'on exploitera pour du petit bois ou pour du fourrage, *T. aphylla* peut de son côté atteindre 15m de haut et développer un véritable tronc. Dès lors, si le mot ἐρείκη a effectivement désigné aussi cette dernière espèce, sa présence aux côtés d'acacias et de saules dans le registre arboricole du SB XX 14087 (132-133, Arsinoïte?) n'a plus rien d'incongru, si l'on considère qu'il a été ajouté dans l'interligne, probablement à la dernière minute, en tant qu'arbre susceptible de fournir du bois de construction.¹²

Le tamaris fait en effet partie des rares essences locales susceptibles de fournir du bois, qui, s'il n'est pas d'une excellente qualité, se travaille bien et suffit aux besoins de menuiserie domestique. Ainsi, on le trouve mentionné pour la confection d'un lit (P.Tebt. III.1 793 [183 av. J.-C., Tebtynis] l. 6: κλίνη σπαρτότονος μυρικίν[η] et d'un plateau (BGU I 40 [II-III, Arsinoïte]: μαγίς ἐρικίνη),¹³ une planche aussi doit servir à la fabrication (ou la réparation ?) d'un coffre (BGU III 824 [97/8, Arsinoïte]: ξυλάριον | ἐρίκινον).¹⁴ En outre, aux exemples textuels déjà connus de portes en bois de tamaris, viennent désormais s'ajouter celles qui apparaissent à l'époque romaine dans les comptes de réparation d'un temple et qui sont achetées à l'État 50 drachmes, auxquelles se joignent, pour 8 autres drachmes et 2 oboles, des pièces de tamaris cette fois déjà travaillées, et achetées directement auprès d'un menuisier.¹⁵ Quoique les attestations textuelles soient peu nombreuses, le bois de tamaris devait être aussi régulièrement utilisé pour le matériel agricole: c'est le cas des chariots du P.Cair.Zen. II 59176 (255 av. J.-C., Philadelphie): ξύλων μυρικίνων | ὥστε εἰς τὰς ἀμάξας, ou encore de piquets d'enclos à porcs.¹⁶ Enfin, ce bois servait également en batellerie: si l'on avait déjà une mention d'un πηδάλιον μυρίκινον (P.Cair.Zen. IV 59566), c'est-à-dire un aviron de gouverne en tamaris, la mention de γουβεναρίων ἐρικίνων, quelques siècles plus tard, permet de remarquer, malgré la latinisation du nom de l'équipement, la permanence de cet usage du bois –qui devait alors subir un traitement spécifique pour éviter son altération au contact de

¹¹ Cinq espèces sont décrites chez Tackhölml (1974) 366-367, six chez Boulos (2000) 127. Sur le tamaris en Égypte ancienne, voir Germer (1985) 124-125; Baum (1988) 200-206; Barakat / Baum (1992) 73-74; Gale *et alii* (2000) 345. On trouvera un relevé des identifications archéobotaniques de tamaris en Égypte dans Vartavan / Arakelyan / Asensi Amorós (2010) 224-233. On a notamment identifié du tamaris sur divers objets d'époque gréco-romaine: sarcophages, chevilles et étiquettes dans Andelkovic / Asensi Amorós (2005) et Asensi Amorós / Détienne (2008) 33-35, mais aussi petit matériel de construction navale et objets de la vie quotidienne (bols, bouchons, couvercles) dans Van der Veen *et alii* (2011), Gale / Van der Veen (2011), Bouchaud *et alii* (2018), Marchand (2015, 2018), enfin c'est un des bois les mieux représentés en construction et en petite menuiserie d'après les premiers résultats d'analyse des bois de Karanis, cf. Vermeeren (2016).

¹² SB XX 14087. l. 36: Δίδυμο(ς) Εὐδαίμογος ἄκανθ(α) α \ἐρίκεινο(ν) α/, cf. Daris (1989).

¹³ Μαγίς au sens de 'plateau' semble être un particularisme égyptien, le mot désigne plus généralement une sorte de pétrin, cf. Pap.Flor. XLV 17 et l'étude lexicographique de R. Mascellari (annexe 2, 119-124).

¹⁴ Cf. BGU III 844 (83, Arsinoïte), l. 14-15: τὸ ἐρείκεινον | ξυλαρεῖν (l. ξυλάριον).

¹⁵ On connaissait déjà P.Tebt. I 45 et 47 (113 av. J.-C., Kerkeosiris): θύρας μυρικίν(ας) et θύραν μυρικί(νην); et P.Petr. III 48 (III^e av. J.-C., Gurob): ξύλον μυρίκινον, cf. Husson (1983) 94. On y ajoutera P.Oxy. XX 2272 (169, Hérakléopolite ?), l. 35: ξύλου ἐρικίνου; l. 38: ἄλλ(λων) ξύλων λεπ[τ]ῶν ἐρικίνων, et très probablement aussi le SB XIV 11958 (117, Hérakléopolite ?), l. 52: ἄλλων ἐρικίνων. Dans P.Berl. Zill. 1 (155 av. J.-C., Hérakléopolis), l. 91, parmi les consignes pour la construction de nouvelles fortifications, le diocète Dioscouridès insiste pour que les portes soient en «bois local», ἐξ ἐπιχωρίων ξύλω[v]: là encore, probablement du tamaris.

¹⁶ P.Enteux. 71 (222 av. J.-C., Magdôla): συνκλείσαντες εἰς τὰ μυρίκινα. La métonymie s'éclaire grâce à la définition du terme ῥᾶχοι donnée par Hésychius (p 161): une clôture végétale faite de piquets de tamaris: ἄλλοι τὰς μυρικίνας ῥάβδους.

l'eau.¹⁷ L'usage essentiellement domestique de ce bois explique peut-être que son transport ne soit que rarement évoqué: un seul document pour l'époque romaine, un acte de vente, atteste une livraison d'olivier, de jujubier, de saule et de tamaris acheminés par voie fluviale d'Oxyrhynchos à Hermoupolis.¹⁸ Le tamaris semble en effet avoir fait l'objet d'une gestion propre à chaque domaine qui assurait ainsi ses besoins en matière ligneuse, mais cela ne devait pas aller sans susciter l'envie, à en croire les nombreuses mentions de vol dans l'Arsinoïte. Ainsi cette pétitionnaire qui se plaint que tout le bois de tamaris qu'elle stockait dans sa cave, pour une valeur de 3000 drachmes, a disparu; tel kômogrammate qui se trouve accusé, entre autres délits, d'avoir décimé une plantation entière de tamaris (à Karanis ?); Gemellus qui se plaint au stratège d'avoir été dépouillé des plants d'oliviers secs et de tamaris qui se trouvaient sur sa propriété.¹⁹

Mais au-delà de la promesse de son bois, la culture du tamaris présentait bien d'autres avantages. Ainsi, le spécimen poussant sur un lot de terre situé au bord du canal de Karanis, dans la division de propriété du P.Mich. IX 558 (103-111), fait écho aux consignes arboricoles du diocète, dans le P.Tebt. III.1 703 (210 av. J.-C., Tebtynis) l. 191-207, enjoignant à ses subordonnés de faire planter saules, sycomores, acacias et tamaris sur les digues royales, sans doute non pas tant comme arbres d'ombrage et d'ornement que parce que les racines permettaient d'en stabiliser les berges.²⁰ En outre le P.Petr. III 43 (ca 240 av. J.-C.), extrait du courrier de l'architecte Théodôros en charge des travaux publics dans l'Arsinoïte, mentionne également et de manière explicite l'utilisation de la frondaison de tamaris dans les travaux de renforcement des digues.²¹ Or si l'utilisation de fascines de roseaux ou de petit bois, φρύγανον, est bien connue dans ce type d'opération, dite de φρυγανισμός, qui consistait à insérer des végétaux dans la terre aux endroits les plus sensibles du réseau hydraulique, la ramure souple et légère des tamaris s'y prête aussi tout particulièrement par la morphologie des feuilles qui assurent une protection des sols grâce à ce que l'on appelle aujourd'hui en génie végétal: un effet tapis.²²

C'est sans doute dans l'oasis de Kharga que le rôle écologique des tamaris se trouve le mieux illustré grâce à la complémentarité des textes et des données archéobotaniques. Le P.Iand. VII 142, déjà mentionné, recense en effet diverses plantations économiquement utiles, et il convient ici de rappeler que le tamaris produit des galles riches en tanins dont on peut récolter jusqu'à 30 kg pour les sujets de grande taille.²³ Dioscoride précise ainsi dans sa description du tamaris, μυρική, que l'on en cultive une espèce en Égypte et en Syrie et que celle-ci porte un 'fruit' qui ressemble à la noix de galle. En raison de ses qualités astringentes, il le préconise comme succédané de la noix de galle pour les affections des yeux et de la bouche.²⁴ Or tandis que ni Dioscoride, ni Galien ne disent rien des propriétés pharmacologiques du fruit

¹⁷ P.Oxy. VI 291 (III, Oxyrhynchos), cf. Daris (1991) 38. Le traitement des rames est précisé dans le BGU II 544 (138-161, Arsinoïte), l. 21: φαρμακῆρὰ κωπῶν ζεύγη. Sur les différents types de poix et leurs usages: Meiggs (1982) 467; Blue / Whitewright / Thomas (2011) 186.

¹⁸ P.Stras. IV 184 (125-175), l. 3-4: ξύλα | ἐρίκινα καὶ ἐλάϊνα καὶ παλιούρια καὶ ἰτέϊνα. Le prix de la vente n'apparaît pas. À propos du jujubier en Égypte, voir Schram (2018).

¹⁹ BGU III 731 (180, Arsinoïte): ξύλα ἐρίκινα πάμπολλα; SB IV 7368 (II-III, Karanis), l. 19-20: ξύλα ἐρίκινα; P.Mich. VI 423/424 (197, Kerkesoucha), l. 9-10: ἐλάϊνα φυτὰ ἀπεξηραμμένα καὶ ἐρίκινα.

²⁰ P.Mich. IX 558. l. 8-9: ἐκ τοῦ πρὸς βορρᾶ μέρους τῆς διώρυγος ἄρουραν μίαν ἐν ἧ | ἐρίκινον φυτόν; pour le P.Tebt. III.1. 703, voir Kramer (1993) 135-137.

²¹ Fr. 2v, col. iv. l. 10: π[αρ]αφρυγανίσαι τὸ χῶμα τ[ῆ] μυρικήνη κόμη. Cf. P.Petr. II 13, fr. 20, l. 7.

²² Bonneau (1993) 36; 126-127; Lavaine *et alii* (2011) 6.

²³ Bosch / Louppe (2008) 698.

²⁴ Dsc. Mat. Med., I, 87 (I, 82, 6-21 Wellmann); cf. aussi Gal. Simp. Med. VII 12.28 (XII 80.10-81.7, Kühn).

de la bruyère²⁵, on voit apparaître, plus tardivement, la mention ἐρείκης καρπός parmi les ingrédients entrant dans la composition d'un collyre ophtalmique, le κολλύριον ἀχάριστον.²⁶ À en croire Aëtius (VI^e s.), l'usage de ce collyre aurait été particulièrement répandu en Égypte ; il précise en effet que «les médecins n'[y] utilisent que celui-là et avec succès, surtout à la campagne»²⁷. Considérant l'absence de disponibilité de la bruyère en Égypte, il semble bien falloir comprendre que l'ingrédient premier de ce collyre, aussi appelé ἐρικηρόν d'après le même passage d'Aëtius, correspondait en réalité à la galle de tamaris plutôt qu'au fruit de la bruyère.²⁸ Mais au-delà de cette production 'fruitière', les résultats de recherches archéobotaniques portant sur l'évolution de la végétation des oasis de la région du sud de la dépression de Kharga ont mis en évidence la présence de tamaris plantés autour d'un bassin qui constituait, à l'époque impériale, le cœur d'un jardin d'oasis.²⁹ Or si l'écosystème mis en place par les activités humaines se construit dans ce cas principalement autour du palmier, les auteurs rappellent l'importance d'une végétation spontanée de différentes strates dans la création de l'effet oasis. Le tamaris, de taille moyenne inférieure au palmier, outre l'effet brise-vent produit par sa ramure, dispose de glandes lui permettant d'excréter sur ses branches du sel sous la forme d'une fine pellicule à potentiel hygroscopique responsable d'une rosée aux premières heures de la journée³⁰. Participant ainsi à la régulation des flux d'eau et de chaleur au niveau du sol, à la réduction de l'évapotranspiration et donc de la consommation en eau des cultures, il joue pleinement son rôle au sein des différentes strates responsables d'un microclimat.³¹ Enfin, la présence d'eau à proximité de laquelle poussaient divers arbres produisant de l'ombre faisait de ce lieu non seulement un lieu de vie mais également un espace de pâture pour les animaux domestiques dont il reste des traces de fumier dans le jardin.³² Et c'est sans doute pour toutes ces raisons que les plants de tamaris associés à un réservoir d'eau qui se trouvent mentionnés dans l'acte de partage du P.Stras. VI 555 (289, Hermoupolis) sont gardés en commun.³³

Enfin, il est encore un aspect lié à la végétation du tamaris qui mérite d'être mentionné. Si ces derniers documents enregistrent en effet la culture du tamaris, d'autres laissent aussi entrevoir sa présence sauvage au sein du paysage égyptien. Le registre cadastral du P.Hamb. I 12 (209-210, prov. inc.) enregistre ainsi l'état d'un lot de terre dont une partie est recouverte d'une croûte de sel (χερσάλμης), une autre inondée depuis plusieurs années (ὑφ' ὕδωρ), et par conséquent toutes deux non cultivables: la déclaration de Herôn *et alii* visait en effet à obtenir pour ces terres une exonération du fermage. Or à la fin du texte sont énoncées les limites des aroures inondées (l. 18-20): au cœur de ces dernières s'est formée une cuvette bordée de tamaris sauvages, ἀγρομυρίκινα ξύλα. Le terme ἀγρομυρίκινα, hapax papyrologique entérinant la disparition de la racine μυρικ- dans les documents, se trouve contextualisé dans un passage de la LXX qui constitue d'ailleurs sa première mention connue dans la langue grecque: «il sera comme le tamaris sauvage dans le désert, il ne verra pas le bien venir, et il

²⁵ Chez Dioscoride et Galien, la bruyère, ἐρείκη, fait l'objet d'une description laconique où il n'est question que de ses fleurs et de ses feuilles: Dsc. Mat. Med. I 88 (I, 82, 22-26 Wellmann); Gal. Simp. Med. VI 5.19 (XI, 877, 10-11 Kühn).

²⁶ L'ingrédient apparaît notamment dans les recettes de collyre éditées par Préaux (1956) 136-137; Gazza (1956) 81; Fausti (1997) 101; Hanson (2001); voir aussi Fournet / Magdelaine (2001).

²⁷ Aët. VII 104 (CMG VIII 2, p. 364.17-365.4 Olivieri), cf. Gal. Comp. Med. IV 7 (XII, 749, 13-15 Kühn) citant Asclépiade le jeune (activité c. 100). Je remercie le relecteur anonyme qui m'a précisé cette référence.

²⁸ On trouve d'ailleurs l'équivalence ἐρείκης καρποῦ ἦτοι ἢ μυρίχη dans un lexique botanique du corpus galénique: Delatte (1939), 389.

²⁹ Gonon / Newton / Wuttmann (2005) 171.

³⁰ Cf. Cappers (2006) 24 et fig. 2.4.

³¹ Gonon / Newton / Wuttmann (2005) 178. Cf. Thanheiser (2002) 300; Baum (1988) 201.

³² Gonon / Newton / Wuttmann (2005) 177-178.

³³ P.Stras. VI 555. l. 11: τῶν νῦν ἐνότων ἐρικίων φυτῶν.

prendra ses quartiers dans un désert de sel, sur une terre saumâtre inhospitalière». ³⁴ S'il n'est pas rare que l'adjectif ἄγριος, 'sauvage', entre en composition dans la formation de termes botaniques, il est, dans le cas du tamaris, particulièrement révélateur de sa présence dans le paysage égyptien sous la forme d'une végétation spontanée capable de s'adapter à des milieux hostiles à la plupart des autres espèces. ³⁵ Et si les plants sont ici cités en marge de l'inspection (ἐπίσκεψις) et donc exclus des aroures concernées par le fermage, leur mention ne doit pas être considérée comme indifférente pour autant. Elle est peut-être la marque d'une valorisation relative de la terre concernée, dans la mesure où le tamaris, en tant qu'espèce halophyte, peut contribuer au dessalement et à la régénération des sols. ³⁶ Cette observation semble d'ailleurs pouvoir expliquer les termes d'un contrat provenant d'Oxyrhynchos, qui établit qu'outre le versement du prix de location d'une terre à cultiver, Horiôn a dû remettre à la propriétaire la somme convenue de quarante-huit drachmes d'argent pour prix des tamaris abattus qui s'y trouvaient auparavant. ³⁷ En place du vague 'brushwood' indiqué par l'éditeur, il semble bien s'agir là aussi de tamaris sauvages, laissés dans l'attente d'une reconversion possible d'une terre salée en terre à céréales, avec à terme l'exploitation possible du fourrage ou de bois de chauffe. ³⁸

Ainsi, l'identification de l'ἐρείκη comme tamaris aura permis de remettre en évidence la présence après le II^e s. ap. J.-C. de cette essence en Égypte, où elle n'a, de fait, jamais cessé d'être exploitée. Si elle y joue bien sûr un rôle au niveau économique, pour l'exploitation de son bois ou de ses galls, il m'a semblé que son ancrage dans le paysage égyptien et son rôle écologique méritaient d'être davantage mis en valeur pour les différentes raisons ici présentées: stabilisation des berges, effet brise-vent et effet oasis, ou encore restauration des sols salés. Je terminerai néanmoins en sortant quelque peu des textes documentaires pour évoquer le fait que cette évolution lexicale, particulièrement manifeste dans les documents grecs d'Égypte, n'est pas propre à la langue des sources documentaires. Ainsi dans le bestiaire chrétien du Physiologue, dans ce chapitre sur l'antilope où l'animal se retrouve prisonnier de la gracile ramure d'un arbre des bords de l'Euphrate: l'éditeur, A. Zucker, évoquait «un vrai fouillis végétal dont la bruyère ne ressort que comme une maigre et fragile hypothèse», mais si l'on considère l'origine égyptienne et la datation qu'il établit entre le II^e et le IV^e s., il doit bien falloir y voir aussi un tamaris. ³⁹ De même que chez Plutarque, dans l'épisode où le cercueil renfermant Osiris rejeté par les flots sur les rivages de Byblos, vient s'échouer auprès d'une ἐρείκη qui l'enveloppe de tout son tronc. ⁴⁰ Mais c'est sans doute bien davantage au niveau symbolique qu'écologique qu'il faudra alors chercher le sens d'une juste association entre le phytonyme et la plante qu'il désigne. ⁴¹

³⁴ Je. XVII 6: ἔσται ὡς ἡ ἀγριομυρική ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ, κτλ.

³⁵ Sur l'omission du ι de ἀγριομυρικήνα, voir Gignac, Gram. I 304.

³⁶ *Tamarix aphylla* a ainsi été introduit en parcelles au Sénégal dans le cadre du Projet de Restauration Agronomique des Sols Salés (PRASS) dans la région de Kaolack depuis 1998.

³⁷ P.Oxy. XLI 2973. l. 15-17 (25 sept. 103): τῶν ἐκκεκομμένων (...) ἐρικίων ξύλων.

³⁸ Modification qui entraînera très probablement un changement du statut fiscal de la terre, comme établi dans l'*apographē* du SB IV 7360 (214, Karanis). D'après Bosch / Louppe (2008) 698, il faut attendre quatre ans pour que des tamaris produisent du bois de chauffe, cinq à huit ans pour des piquets d'enclos, et une vingtaine d'années pour du bois d'œuvre.

³⁹ Zucker (2004) 12-13 (36, 5): εἰσὶ δὲ ἐκεῖ ἐρίκινα λεπτόκλινα; *ibid.* 214.

⁴⁰ Plu., De Iside et Osiride 357a.

⁴¹ Koemoth (1994) 276-279 propose de voir une image de la renaissance osirienne dans le tamaris et renvoie à Chassinat (1968) 544 qui remarquait déjà que: «pour les Coptes, ΜΥΡΙΚΙΟΝ (μυρική), ΕΡΙΚΙΟΝ (ἐρίκη, ἐρείκη) et ΝΟΜ sont synonymes» et qu'ils désignent le *Tamarix orientalis* L. (syn. *Tamarix aphylla* [L.] Karst.).

Bibliographie

- Amigues, S. (1992), “La métaphore dans la formation des noms de plantes” in Gély, S. (ed.), *Sens et pouvoirs de la nomination dans les cultures hellénique et romaine*, t. II *Le nom et la métamorphose* (Montpellier) 295-308.
- Amigues, S. (1988-2006), *Théophraste, Recherches sur les plantes* (ed. et tr.), I-V (Paris).
- Andelkovic, B. / Asensi Amorós, V. (2005), “The Coffin of Nesmin: Construction and Wood Identification”, *Journal of the Serbian Archaeological Society* 21, 349-364.
- André, J. (1985), *Les noms des plantes dans la Rome antique* (Paris).
- Asensi Amorós, V. / Détienne, P. (2008), “Les bois utilisés pour les portraits en Égypte à l’époque romaine” in Aubert, M.F. / Cortopassi, R. / Nachtergaeel, G. / Asensi Amorós, V. / Détienne, P. / Pagès-Camagna, S. / Le Hô, A.-S., *Portraits funéraires de l’Égypte romaine : cartonnages, linéaux et bois* (Paris) 29-40.
- Barakat, H.N. / Baum, N. (1992), *Douch II : La végétation antique de Douch (Oasis de Kharga)* (Le Caire).
- Baum, N. (1988), *Arbres et arbustes de l’Égypte ancienne*, OLA 31 (Leuven).
- Blue, L. / Whitewright, J. / Thomas, R. (2011), “Ships and Ships’ Fittings” in Peacock, D. / Blue, L. (eds.), *Myos Hormos – Quseir al-Qadim, Roman and Islamic Ports on the Red Sea, Volume 2: Finds from the excavations 1999-2003* (Oxford) 179-209.
- Bonneau, D. (1993), *Le régime administratif de l’eau du Nil dans l’Égypte grecque, romaine et byzantine* (Leiden-New York-Köln).
- Bosch, C.H. / Louppe, D. (2008), “*Tamarix aphylla* (L.) H. Karst.” in Lemmens, R.H.M.J. / Louppe, D. / Oteng-Amoako, A.A. (eds.), *PROTA (Plant Resources of Tropical Africa / Ressources végétales de l’Afrique tropicale)* (Wageningen) 695-699.
- Bouchaud, Ch. *et alii* (2018), “Approvisionnement en combustible ligneux et en bois dans le désert Oriental d’Égypte à l’époque romaine” in Brun, J.-P. (ed.), *Le désert oriental d’Égypte durant la période gréco-romaine : bilans archéologiques* (Paris). Disponible en ligne sur <http://books.openedition.org/cdf/5177>.
- Boulos, L. (1999-2005), *Flora of Egypt*, vols. I-IV (Cairo).
- Bousquet, B. / Reddé, M. (1994), “Les installations hydrauliques et les parcellaires dans la région de Tell Douch à l’époque romaine” in Menu, B. (ed.), *Les problèmes institutionnels de l’eau en Égypte ancienne et dans l’Antiquité méditerranéenne*, Colloque AIDEA Vogüé (24-28 juin 1992), *BiEtud* 110 (Le Caire).
- Cadell, H. (1970), “Le vocabulaire de l’agriculture d’après les papyrus grecs d’Égypte: problèmes et voies de recherche” in *Pap.Congr. XII* (Toronto) 69-76.
- Cadell, H. (1974), “Le renouvellement du vocabulaire au IV^e siècle de notre ère d’après les papyrus” in *Pap.Congr. XIII* (Munich) 61-68.
- Cappers, R. (2006), *Roman foodprints at Berenike: archaeobotanical evidence of subsistence and trade in the Eastern Desert of Egypt* (Los Angeles).
- Chassinat, E. (1968), *Le mystère d’Osiris au mois de khouiak, II* (Le Caire).
- Daris, S. (1989), “Lista di acacie”, *Aegyptus* 69, 30-36.
- Daris, S. (1991), *Il lessico latino nel greco d’Egitto* (2^e ed.) (Barcelona).
- De Vartavan, C. / Arakelyan, A. / Asensi Amorós, V. (2010), *Codex of Ancient Egyptian Plant Remains / Codex des restes végétaux de l’Égypte ancienne* (2nd ed.) (London).
- Delatte, A. (1939), *Anecdota Atheniensia et alia, II* (Paris).
- Fausti, D. (1997), “Ricerche sul lessico botanico dei papiri medici” in Andorlini, I. (ed.), *Specimina per il Corpus dei papiri greci di medicina. Atti dell’Incontro di studio*, Firenze, 28-29 marzo 1996 (Firenze) 83-108.
- Fournet, J.-L. / Magdelaine, C. (2001), “4. Recette de collyre astringent” in Andorlini, I. (ed.), *Greek Medical Papyri I* (Firenze) 149-159.
- Gale, R. / Gasson, P. / Hepper, N. / Killen, G. (2000), “Wood” in Nicholson P.T. / Shaw I. (eds.), *Ancient Egyptian Materials and Technology* (Cambridge) 334-371.
- Gale R. / Van der Veen M. (2011), “Wood identifications of the maritime artefacts and timbers” in Peacock, D. / Blue, L. (eds.), *Myos Hormos – Quseir al-Qadim, Roman and Islamic Ports on the Red Sea, Volume 2: Finds from the excavations 1999-2003* (Oxford) 221-226.
- Gazza, V. (1956), “Prescrizioni mediche nei papiri dell’Egitto greco-romano II”, *Aegyptus* 36, 73-114.
- Germer, R. (1985), *Flora des pharaonischen Ägypten*, SDAIK14 (Mainz am Rhein).
- Gonon, T. / Newton, C. / Wuttmann, M. (2005), “Un jardin d’époque romaine à ‘Ayn-Manâwir (Kharga, Égypte)”, *BIFAO* 105, 167-195.
- Hanson, A. E. (2001), “13. Medical Prescriptions: two collyria” in Andorlini, I. (ed.), *Greek Medical Papyri I* (Firenze) 139-147.
- Husson, G. (1983), *Oikia : le vocabulaire de la maison privée en Égypte d’après les papyrus grecs* (Paris).
- Koemoth, P. (1994), *Osiris et les arbres. Contribution à l’étude des arbres sacrés de l’Égypte ancienne* (Liège).
- Kramer, B. (1993), “*Akanthus* oder *Akazie* ? Bemerkungen zu Bäumen”, *ZPE* 97, 131-144.

- Kramer, B. (1995), "Arborikultur und Holzwirtschaft im Griechischen, Römischen und Byzantinischen Ägypten", *Archiv* 41.2, 217-231.
- Kramer, B. (1998), "Zyklamen und Sykaminos" in Baumbach, M. / Köhler, H. / Ritter, A.M. (eds.), *Mousopolos Stephanos: Festschrift für H. Görgemanns (Heidelberg)* 245-260.
- Lavaine, C. et al. (2011), "Les Tamaricaceae en génie végétal", *Revue Sciences Eaux & Territoires : article hors-série*, 9 p. Disponible en ligne sur : <http://www.set-revue.fr/les-tamaricaceae-en-genie-vegetal> (consulté le 23/07/2018).
- Marchand, S. (2015), "Bols en bois peint d'Égypte d'époque ptolémaïque, IIe-Ier s. av. J.-C.", *Instrumentum* 42, 27-30.
- Marchand, S. (2018), "Petits vases à parfum en bois de Tebtynis (Fayoum). Époques ptolémaïque et romaine" in Davoli, P. / Pellé, N. (eds.), *Polymatheia. Studi offerti a Mario Capasso (Lecce)*, p. 761-772.
- Meiggs, R. (1982), *Trees and Timber in the Ancient Mediterranean World* (Oxford).
- Morelli, F. (1998), "Legname, palazzi e moschee, P.Vindob. G 31 e il contributo dell'Egitto alla prima architettura islamica", *Tyche* 13, 165-190.
- Préaux, C. (1956), "Les prescriptions médicales des ostraca grecs de la Bibliothèque Bodléenne", *CdÉ* 31, 135-148.
- Reil, T. (1913), *Beiträge zur Kenntnis des Gewerbes im hellenistischen Ägypten* (Leipzig).
- Schnebel, M. (1925), *Die Landwirtschaft im hellenistischen Ägypten* (München).
- Schram, V. (2018), "Ambigüités et vicissitudes des noms d'arbres dans le grec d'Égypte : le cas du jujubier épine-du-Christ", *REG* 131.1, 123-147.
- Tackhölm, V. (1974), *Students' Flora of Egypt* (2nd ed.) (Beiruth).
- Thanheiser, U. / Hope, C.A. (2002), "Roman agriculture and Gardening in Egypt as seen from Kellis" in Hope, C.A. / Bowen, G.E. (eds.), *Dakhleh Oasis Project: Preliminary Reports on the 1994-5 to 1998-9 Field Seasons* (Oxford) 299-301.
- Van der Veen, M. / Gale, R. / Übel, D. (2011), "Woodworking and firewood – Resource exploitation" in Van der Veen, M. (ed.), *Consumption, trade and innovation: exploring the botanical remains from the Roman and Islamic ports at Quseir al-Qadim, Egypt* (Frankfurt am Main) 205-226.
- Vermeeren, C. (2016), "Wood use in Graeco-Roman Karanis (Fayum, Egypt): Local origin or import? First results" in Thanheiser, U. (ed.), *News from the past: Progress in African archaeobotany: Proceedings of the 7th International Workshop on African Archaeobotany in Vienna, 2-5 July 2012* (Groningen) 127-136.
- Zucker, A. (2004), *Physiologos, le bestiaire des bestiaires : traduit du grec, établi et commenté* (Grenoble).

Les occurrences du tamaris dans les sources papyrologiques documentaires

En blanc : la racine μυρικ- ; en gris : la racine ἐρικ-

| Document | Date | Provenance | Texte | Arbre | Bois | Objet | Contexte |
|--|----------------------|--------------|-------------------------------|-------|------|-------|--|
| P.Cair.Zen. III 59383, 16-17 | III ^a | Philadelphie | τὰς μυρίκας | x | | | Coupe de roseaux et tamaris (entretien des digues) |
| P.Cair.Zen. II 59176, 39 | 255 ^a | Philadelphie | ξύλων μυρικίων | | x | | Bois de tamaris pour faire des chariots |
| P.Petr. II 13, (20), r ^o , 7 | 255 ^a | Gurob | μυρικίων | | x | | Correspondance de Kleôn : tamaris (pour les digues ?) |
| P.Col. III 47, 4 | 253 ^a | Philadelphie | ξύλα μυρίκινα | | x | | Transport de bois de tamaris vers l'Ibion de Mêa par bateau |
| SB VI 9215, 12 | 250 ^a | Oxyrhynchos | [ξ]ύλα (...) μυρίκινα | x | | | Abattage d'essences locales (construction navale) |
| P.Cair.Zen. IV 59566, 11-12 | 250 ^a | Philadelphie | πηδάλιον μυρίκινον | | | x | Aviron de gouverne en tamaris |
| P.Petr. III 43 (2), v ^o 4, 10 | ca 240 ^a | Arsinoïte | τ[ῆ]ι μυρικίνηι κόμηι | | x | | Correspondance de Theodôros : branchages de tamaris pour renforcer les digues |
| P.Petr. III 48, 4 | III ^a | Gurob | ξύλον μυρίκινον | | x | | Contrat de construction : tamaris pour les portes (?) |
| P.Enteux. 71 (P.Lille II 4), 3 | 222 ^a | Magdola | συνκλείσαντες εἰς τὰ μυρίκινα | | x | | Enclos à porcs en branches de tamaris |
| P.Enteux. 37, 4 | 222 ^a | Magdola | μυρίκινα ξύλα | x | | | Plainte pour abattage d'une plantation de tamaris |
| P.Enteux. 68, 6 | 222/221 ^a | Ghoran | μυρούκινα | x | | | Contestation sur le bornage de deux tenures et sur l'exploitation des tamaris |
| SB XVI 12823, 9 | 215 ^a | Athribis | ξύλα μυρίκινα | x | | | Abattage illégal de 30 tamaris (valeur 80 dr.) |
| P.Tebt. III.1 703, 196 | 208 ^a | Tebtynis | ἀκάνθης καὶ μυρούκης | x | | | Plantation d'essences locales sur les digues royales (acacias, tamaris, saules et sycomores) |
| P.Tebt. III. 1 793, 6, 5 | 183 ^a | Tebtynis | κλίνη σπαρτότονος μυρικίν[η] | | | x | Vol d'un lit à sangle en tamaris |
| P.Tebt. I 45, 37 | 113 ^a | Tebtynis | θύρας μυρικίν(ας) β | | | x | Vol de deux portes en tamaris (Kerkeosiris) |
| P.Tebt. I 47, 35 | 113 ^a | Tebtynis | θύραν μυρικί(νην) | | | x | Vol d'une porte en tamaris (Kerkeosiris) |
| P.Sijp. 56, 3 | I | Oxyrhynchite | τὸ μυρίκινον | x | | | Élagage de tamaris (besoin de combustible) |
| O.Erem. 34, 5 | I | Syène | τὸ ξύλον τὸ .[.]κινον | | x | | Dépôt de bois de tamaris (ἐρίκινον ou figuier, σύκινον ?) dans une cour |
| BGU III 844, 14 | 83 | Arsinoïte | τὸ ἐρέικεινον ξυλαρειν | | x | | Envoi d'une planche de tamaris |
| BGU III 824, 13 | 97/8 | Arsinoïte | ξύλαριον ἐρίκινον | | x | x | Envoi d'une planche de tamaris pour un coffre |
| P.Oxy. XLI 2973, 16 | 103 | Oxyrhynchos | ἐρικίων ξύλων | x | | | Contrat de location : tamaris abattus (= 48 dr. arg.) et reconversion de la terre |
| P.Mich. IX 558, 9 | 102-111 | Karanis | ἐρίκινον φυτόν | x | | | Division de tenure, dont une aroure avec un plant de tamaris (nord du canal) |

| Document | Date | Provenance | Texte | Arbre | Bois | Objet | Contexte |
|------------------------------|----------|----------------|--|-------|------|-------|--|
| P.Lond. II 267 (p. 129), 272 | 114- | Arsinoïte | μυρικ(ῶν) μηδὲν δυναμένον φέρειν | x | | | Tamaris "improductifs" sur terre sèche |
| SB XIV 11958, 52 | 117- | Oxyrhynchos | ἄλλων ἐρικίων | | x | | Bois de tamaris pour la rénovation d'un temple (Hérakléopolite) |
| BGU XI 2085, 14 | 119 | Kerkesoucha | τοξικὸν κάλαμον μ[ηδὲ] μυρίκινον | x | | | Serment déniaut la culture de <i>toxikon kalamon</i> et de tamaris |
| SB XX 14087, 36 | 132/133 | Arsinoïte ? | ἄκανθ(α) α \ἐρίκεινο(ν) α/ | x | | | Registre d'acacias (avec quelques saules et tamaris) |
| P.Iand. VII 142, 2, 8 | 164- | Kysis ? | φοί(νικες) κ(αὶ) ἐρεδόξυλ(α) κ(αὶ) ἐρίκ(ινα) | x | | | Relevé d' <i>episkepsis</i> : une parcelle avec oliviers, dattiers, coton, tamaris et arbres fruitiers |
| P.Oxy. XX 2272, 35 | 164- | Oxyrhynchos | ξύλου ἐρικίων | | x | | Bois de tamaris pour la rénovation des portes d'un temple : 50 dr. (Hérakléopolite) |
| P.Oxy. XX 2272, 38 | | | ἄλ(λων) ξύλων λεπ[τ]ῶν ἐρικίων [| | x | | Autres boiseries en tamaris : 8 dr., 2 ob., achetées auprès d'un menuisier (Hérakléopolite) |
| P.Stras. IV 184, 4 | II | Oxyrhynchos | ξύλα ἐρίκινα | | x | | Vente de bois (tamaris, olivier, jujubier, saule), livraison par bateau d'Oxyrhynchos à Hermoupolis |
| P.Lond. III 905 (p. 219), 5 | II | Philoteris | φυνικων τριων καὶ ἐρίκια | x | | | Description de terrain : 12 aroures de terre à blé, 3 dattiers et tamaris |
| P.Bour. 44, r. <i>descr.</i> | II | Arsinoïte | ἐρίκινα | x | | | Relevé de terrain avec figuiers, dattiers et tamaris |
| P.Diog. 46, 34 | II | Oxyrhynchite ? | φυτ(ῶν) ἐρικ(ίων) καὶ ἄκανθ(ίων) | x | | | Plants de tamaris et acacias dans un compte |
| BGU III 731, 8 | 180 | Arsinoïte | ξύλα ἐρίκινα | | x | | Vol de bois de tamaris en dépôt dans une cave (3000 dr.) |
| P.Mich. VI 423, 10 | 197 | Karanis | ἐλαεῖνα φυτὰ ἀπεξηραμμένα καὶ ἐρίκινα | x | | | Plainte pour abattage de plants de tamaris et oliviers secs dans une oliveraie (à Kerkesoucha) |
| SB IV 7368, 27 | II/III | Karanis | ξύλα (...) ἐρίκινα | x | | | Audience d'un kômogrammate accusé d'avoir illégalement abattu des tamaris |
| BGU I 40, 8 | II/III | Arsinoïte | μαγὶς ἐρικίνη (δραχμαὶ) δ | | | x | Plateau en bois de tamaris |
| P.Hamb. I 12, 19 | 209-210 | prov. inc. | ἀγρομυρίκινα ξύλα | x | | | Relevé d' <i>episkepsis</i> : tamaris sauvages en bordure d'une cuvette inondée |
| P.Oxy. VI 921, r. | III | Oxyrhynchos | γουβεναρίων ἐρικίων | | | x | Avirons de gouverne en tamaris |
| P.Leipz. 23, 7 | III | Memphis | ἐρικ(ιν-) | x | | | Fragment de relevé de terrains (?) avec tamaris |
| P.Stras. VI 555/556, 11 | 289 | Hermoupolis | ἐρικίων φυτῶν καὶ ἄκανθίων | x | | | Acte de partage : tamaris et acacias à proximité d'un point d'eau |
| CPR XIV 52 (B), 21 | VII | Boutô (Memph.) | γνώσι(ς) ξύλ(ων) ἐρικ(ίων) | | x | | Achat de 10 tamaris pour le compte d'un grand propriétaire (une unité = 3-11 artabes de blé) |
| P.Köln VII 318, 5 | VII/VIII | Hérakléopolite | ἐρέκ(ινον) α ἐνός | | x | | Réquisition de bois (et autres matériaux) dont un tamaris (bois de construction, cf. Morelli 1998) |